

Litera

Правильная ссылка на статью:

Языкова Ю. — Лексико-стилистические особенности выражения возмущения в литературном произведении и его экранизации: сопоставительный анализ // Litera. – 2023. – № 11. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.11.68867
EDN: ZTZPOF URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=68867

Лексико-стилистические особенности выражения возмущения в литературном произведении и его экранизации: сопоставительный анализ

Языкова Юлия

ассистент, кафедра иностранных языков, Санкт-Петербургский государственный университет
ветеринарной медицины

196084, Россия, г. Санкт-Петербург, ул. Черниговская, 5

✉ avokyzja@hotmail.com



[Статья из рубрики "Вымысел"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2023.11.68867

EDN:

ZTZPOF

Дата направления статьи в редакцию:

02-11-2023

Аннотация: Предметом исследования являются лексические средства выражения возмущения. Объектом исследования являются высказывания с интенцией возмущения. Теоретической базой исследования является представление о возмущении как о составной части конфликтного общения. В исследовании выявляются наиболее общие закономерности изменения высказываний с интенцией возмущения при экранизации художественной литературы. Анализ проводится в сопоставительном аспекте высказываний персонажей литературного произведения с высказываниями персонажей экранизации литературного произведения. Автор подробно рассматривает такие аспекты темы, как лексические изменения текста произведения художественной литературы при его экранизации. Особое внимание уделяется причинам изменения текста произведения художественной литературы при его экранизации. Новизна исследования заключается в том, что впервые проводится сопоставительный анализ высказываний с интенции возмущения, анализ проводится в сопоставлении текста художественной литературы с его экранизацией. Были выявлены следующие трансформации: дословное сохранение

лексического состава, опущение лексических единиц, добавление лексических единиц и замена лексических единиц. Основными выводами проведенного исследования являются причины выявленных трансформаций, которые обусловлены: во-первых, желанием создателей экранизации оказать большее эмоциональное воздействие на зрителей – по этой причине персонажи экранизации более эмоциональны в выражении своих чувств и переживаний, их высказывания более категоричные, а также в экранизации больше речевой агрессии. Во-вторых, трансформации происходят ввиду изменения деталей содержания ситуаций. Наконец, экранизация имеет больше черт, свойственных устной разговорной речи: в экранизации больше разговорной лексики, а также персонажи говорят более кратко, поскольку это обусловлено общей тенденцией устной разговорной речи к экономии речевых средств.

Ключевые слова:

возмущение, конфликт, художественная литература, экранизация, стратегия, тактика, тактический шаг, сопоставительный анализ, лексические трансформации, устная речь

Конфликт как неотъемлемая составляющая человеческого взаимодействия изучается многими исследователями в разных областях научного знания: в психологии, социологии, политологии, философии, лингвистике и др. Так, в лингвистике в рамках конфликтного общения исследователи рассматривают речевую реализацию интенции возмущения [\[11\]](#), [\[17\]](#), [\[19\]](#), [\[21\]](#). Материалом исследователей, рассматривающих возмущения, часто становятся произведения художественной литературы и кинематографического искусства, однако исследователи не разграничивают и не сопоставляют речевую реализацию интенции возмущения в тексте художественной литературы и в кинематографе (экранизации). Также отметим, что интерес исследователей к теме экранизации произведений художественной литературы достаточно высок [\[2\]](#), [\[4\]](#), [\[15\]](#), [\[18\]](#). Все это обуславливает актуальность обращения к выбранной теме.

Настоящая работа ставит своей целью выявление наиболее общих закономерностей изменения высказываний с интенцией возмущения при экранизации художественной литературы. Визуальные и иные звуковые составляющие экранизации, среди которых невербальная коммуникация, музыкальные вставки и другие звуковые эффекты, не были рассмотрены. Исследование сосредоточено на лексических трансформациях диалогов персонажей с интенцией возмущения в произведениях художественной литературы и их экранизациях. Лексические трансформации понимаются как преобразования элементов исходного текста (текста художественной литературы) при перенесении их во вторичный текст (экранизацию).

В качестве материала были использованы фильмы, вышедшие с 2009 по 2019 гг. и являющиеся экранизациями произведений современной художественной литературы. Для анализа были выбраны произведения художественной литературы, созданные авторами с 1991 по 2019 гг.

Критерии отбора фильмов (производились по сайту kinopoisk.ru): 1) рейтинг фильма больше 6,5; 2) голосов, отданных фильму, больше 20000; 3) наличие хотя бы одной награды; 4) время действия в фильме – с 1970-х гг. по наше время. Не использовались эксцентрические комедии – фильмы, основанные на утрировании действий и черт характера персонажей, поскольку это создает комический эффект, несвойственный

коммуникативному взаимодействию людей в реальной жизни. Таким образом, были учтены: художественная ценность фильма, признание фильма большим числом зрителей и приближенность коммуникативного поведения персонажей к реальному общению. Текст литературного произведения сравнивался с вербальной составляющей фильма, вышедшего в прокат. Отметим, что изначальный сценарий фильма и его последующее воплощение на экране могут отличаться друг от друга по разным причинам, поэтому нам представляется целесообразным рассматривать фильм как законченное произведение.

Возмущение понимается как «крайнее недовольство, негодование, гнев» [\[1, с. 144\]](#). Возмущение является сильной эмоциональной реакцией адресанта на действия (речевые и неречевые) адресата. В настоящей статье возмущение рассматривается как тактика, реализующая конфронтационную стратегию. Тактика возмущения реализуется в различных тактических шагах, которые в исследовании берутся за единицу анализа. Лексические трансформации рассматриваются в совпадающих тактических шагах в тексте произведения художественной литературы и в экранизации. Тактический шаг (коммуникативный ход, речевой ход, коммуникативный шаг) – «прием, выступающий в качестве инструмента реализации той или иной речевой тактики» [\[5, с. 117\]](#). Речевая тактика является более крупным элементом по масштабу рассмотрения в сравнении с тактическим шагом, она подчиняется общей стратегии речевого поведения, под которой понимается «комплекс речевых действий, направленных на достижение коммуникативной цели» [\[5, с. 54\]](#).

Исследование сосредоточено на лексических трансформациях диалогов персонажей произведений художественной литературы и их экранизаций. Лексические трансформации были распределены на следующие группы:

1. Сохранение лексического состава. В данной группе экранизация полностью заимствует слова персонажей литературного произведения без каких-либо лексических изменений. Пример из произведения художественной литературы [\[14, с. 30\]](#):

– <...> Второй год на бритвах учишься. Чтоб тебе все эти бритвы в горло всадили!

Пример из экранизации [\[7\]](#):

А: Второй год на бритвах учишься // Чтоб тебе все эти бритвы в горло всадили!

Другой пример из произведения художественной литературы [\[16, с. 106\]](#)

– И что?! Что ты о ней знаешь?

Пример из экранизации [\[8\]](#):

А: И что // Что / Ты знаешь о ней?

В приведенных примерах слова персонажей из произведений художественной литературы произносятся персонажами фильмов с полным сохранением лексического состава. Однако в большинстве случаев тактический шаг возмущения претерпевает некоторые изменения.

2. Опускание лексических единиц. В данной группе в экранизации отсутствуют некоторые лексические единицы, употребленные в тексте произведения художественной литературы. Пример из произведения художественной литературы [\[16, с. 106\]](#):

– Мы с тобой родились на этих костях, ходим, ездим, трахаемся на костях. Кофе твое из костей, а ты... ты... ты хочешь, чтоб у меня стояло после этого?

Пример из экранизации [8]:

А: Ты хоть понимаешь // Что мы / родились на этих костях // Трахаемся на этих костях // Даже кофе твой / Из этих костей // А ты их даже считать не научилась // Ты хочешь чтоб у меня / После этого стояло?

В примере выше в экранизации отсутствуют указанные лексические единицы. Опускания «с тобой» и «ходим, ездим» объясняются стремлением устной разговорной речи к лаконичности. Диалоги из литературного произведения и экранизации являются стилизованной устной разговорной речью, однако экранизация имеет больше черт, свойственных устной разговорной речи. Опускание «ты... ты...» в данном случае можно объяснить иным замыслом создателей фильма: в произведении художественной литературы адресант подбирает слова, он потрясен, в то время как в экранизации адресант говорит уверенно.

3. Добавление лексических единиц. В данном виде трансформации в экранизации добавляются лексические единицы, отсутствующие в литературном источнике. Пример из произведения художественной литературы [3, с. 86]:

– Кого я найду в этой дыре?!

Пример из экранизации [6]:

А: Да кого я себе найду в этой дыре-то?

В приведенном примере обратим внимание на добавление частицы «-то», которая используется при объяснении причины невозможности какого-либо действия, факта [10, с. 470], частица «да» используется для придания высказыванию большей силы и эмоциональности [10, с. 476].

Другой пример из произведения художественной литературы [16, с. 106]:

– Ты понимаешь, где ты живешь?! – закричал он.

Пример из экранизации [8]:

А: А ты хоть понимаешь / Где ты живешь?

В приведенном примере в экранизации добавляется частица «хоть», которая употребляется для усиления слова, к которому относится [1, с. 1452], следовательно, акцент делается на слове «понимаешь», что подчеркивает возмущение адресантом непонимания адресата. Союз «а» употребляется для усиления выразительности [1, с. 23], т.е. добавление союза «а» делает высказывание более эмоциональным.

Другой пример из произведения художественной литературы [3, с. 86]:

– Ты чего в моем белье роешься?! – заорала она.

Пример из экранизации [6]:

А: Ты чего в моем белье роешься / Урод!

В примере выше в экранизации добавляется инвективная лексема «урод», что придает реплике больше речевой агрессии. Речевая (вербальная) агрессия – это «обидное общение; словесное выражение негативных эмоций, чувств или намерений в оскорбительной, грубой, неприемлемой в данной речевой ситуации форме» [22, с. 9]. Исследователи также указывают на то, что инвективная лексика является характерной чертой для возмущения [21, с. 99]. В других примерах добавляются инвективные лексемы «сука», «придурок», «подлец» и др.

Другой пример из произведения художественной литературы [14, с. 32]:

– Румяннаной зарей... – приговаривала она. – Чтоб ты уже никакой зари не увидел!

Пример из экранизации [7]:

А: Румяннаной зарей // Чтоб ты уже больше никогда / Никакой зари / Не увидел // Гад!

Обратим внимание в примере на добавление слов «больше никогда». Данное добавление делает высказывание более категоричным.

4. Замена лексических единиц. Многие лексические единицы в экранизации заменяются на синонимичные. Приведем пример из произведения художественной литературы [14, с. 11]:

– Мой руки снова! Этим полотенцем вытирался вчера этот вонючий старик, а у него грибок на ноге!

Пример из экранизации [7]:

А: Этим полотенцем вчера этот вонючий старик вытирался / У него же грибок на ноге // Перемывайся!

В приведенном примере слова «мой руки снова» заменяются на «перемывайся». Данную замену можно объяснить стремлением устной разговорной речи к экономии речевых средств. Также в литературном произведении союз «а» заменяется на частицу «же» в экранизации, подобная замена рассматривается как синонимичная [12, с. 5].

Обратимся к другому примеру из произведения художественной литературы [3, с. 62]:

– Я тебе домохозяйка, что ли? – возмутилась Надя.

Пример из экранизации [6]:

А: Я те что / Домохозяйка / Будкин?

В данном примере местоимение «тебе» заменяется на сниженное «те». Часто подобные замены происходят за счет усечения. Другие замены: «что/чего» на «че», «ничего» на «ниче» и нек.др.

Другой пример из произведения художественной литературы [3, с. 14]:

– Ха! – возмутился Служкин.

Пример из экранизации [6]:

А: Здрасьте!

Обратим внимание на междометие «ха», выражающее «несогласие, сомнение, негодование» [1, с. 1438], и междометие «здрасьте»: просодико-интонационная форма «здрасьте» обозначает недовольство каким-либо неожиданным событием (Здрасьте, только этого не хватало) [20, с. 150]. Междометие «здрасьте» мы относим к более экспрессивным формам выражения возмущения.

Обратимся к другому примеру из произведения художественной литературы [13, с. 239]:

– Кто Лебеда последний раз сводил?

Пример из экранизации [9]:

А: Кто последний Иванова сводил?

В приведенном примере происходит замена имен собственных ввиду изменения содержания экранизации. В иных случаях замена ввиду содержания имеет и дополнительные характеристики. Приведем пример из произведения художественной литературы [3, с. 210]:

– <...> вам вообще ничего не нужно, кроме жратвы, телевизора и сортира...

Пример из экранизации [6]:

А: <...> вам вообще ничего не надо // Кроме мобильников / Порнухи / И наркоты.

В приведенном выше примере «жратва, телевизор и сортир» заменены на «мобильники, порнуху и наркоту», т.к. создатели экранизации изменили содержание произведения: действие романа происходит в 90-е гг., а действие экранизации – в современной России (на момент выхода фильма – 2013 год). По этой причине телевизор, просмотр которого был привычным времяпрепровождением в 90-е гг., а сейчас потерял свою актуальность, заменен на мобильные телефоны (в экранизации разговорное «мобильники»), а слова «порнуха» и «наркота» являются более провокационными лексическими единицами.

Таким образом, мы выделяем четыре группы лексических трансформаций высказываний с интенцией возмущения при экранизации произведений художественной литературы: дословное сохранение лексического состава, опущение лексических единиц, добавление лексических единиц и замена лексических единиц. Данные трансформации происходят ввиду следующих причин: во-вторых, для эмоционального воздействия на зрителей – по этой причине персонажи экранизации более эмоциональны в выражении своих чувств и переживаний, их высказывания более категоричные, а также в экранизации больше речевой агрессии. Во-вторых, трансформации происходят ввиду изменения деталей содержания ситуаций. Наконец, экранизация имеет больше черт, свойственных устной разговорной речи: в экранизации больше разговорной лексики, а также персонажи говорят более кратко, поскольку это обусловлено общей тенденцией устной разговорной речи к экономии речевых средств.

Библиография

1. Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб.: НОРИНТ, 2000.
2. Дмитрук Т.И. Текст и экранизация: варианты их соотношения (на материале романа Т. Мэлори «Смерть Артура» и его киноадаптации) // Знак: проблемное поле

- медиаобразования. Челябинск. 2019. № 1. С. 96-101.
3. Иванов А. Географ глобус пропил. М.: Вагриус, 2003.
 4. Игнатов К.Ю. От текста романа к кинотексту: языковые трансформации и авторский стиль. Канд. дис. ... канд. филол. наук. М., 2007.
 5. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. 5-е изд. М.: Издательство ЛКИ, 2008. 288 с.
 6. Кинофильм «Географ глобус пропил», режиссер Велединский А., 2013.
 7. Кинофильм «Похороните меня за плинтусом», режиссер Снежкин С., 2009.
 8. Кинофильм «Рассказы», режиссер Сегал М., 2012.
 9. Кинофильм «Generation П», режиссер Гинзбург В., 2011.
 10. Книга о грамматике. Русский язык как иностранный / Под ред. А.В. Величко. 3-е изд., испр. и доп. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2009. 648 с.
 11. Лушникова Г.И., Якищенко Е.А. Лексические средства выражения эмоции возмущения (на материале англоязычных художественных текстов) // Вестник Кемеровского государственного университета. 2013. № 2-2. С. 106-109.
 12. Николаева Т.М. Сочинительные союза А, НО, И: история, сходства и различия // Славянские сочинительные союзы. М.: 1997. Стр. 3-24.
 13. Пелевин В. Generation 'П'. М.: Вагриус, 1999.
 14. Санаев П.В. Похороните меня за плинтусом. М.: ЗАО МК-Периодика, 2003. 184 с.
 15. Сараскина Л.И. Литературная классика в соблазне экранизации. М.: Прогресс-Традиция, 2018. 584 с.
 16. Сегал М. Рассказы. М.: АСТ, 2013. 317 с.
 17. Соловьева Е.В. Речевой акт возмущения как средство самопрезентации в политическом дискурсе (на примере текстов дебатов в Бундестаге) // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, 2012. С. 65-70.
 18. Филиппова И.Н. Интерсемиотический перевод: экранизация как трансформация авторского текста в поликультурном аспекте // Теория языка и межкультурная коммуникация. Курск. 2019. № 1. С. 204-211.
 19. Чапаева Е.О. Коммуникативная ситуация возмущения. Канд. дис. ... канд. филол. наук. Иркутск, 2010.
 20. Шкапенко Т.М. Основы интеракционно-прагматической теории междометия: монография. Калининград: Изд-во Балтийского федерального университета им. И. Канта, 2017.
 21. Щербакова И.В., Евсюкова Т.В. Вербальные и невербальные средства объективизации эмоции возмущения в художественном дискурсе (на материале русского и немецкого языков) // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2017. № 3. С. 97-102.
 22. Щербинина Ю.В. Русский язык: речевая агрессия и пути ее преодоления. М.: Флинта, 2004.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная на рассмотрение статья «Лексико-стилистические особенности

выражения возмущения в литературном произведении и его экранизации: сопоставительный анализ», предлагаемая к публикации в журнале «Litera», несомненно, является актуальной, ввиду возрастающего интереса исследователей к теме экранизации произведений художественной литературы.

Рецензируемая работа ставит своей целью выявление наиболее общих закономерностей изменения высказываний с интенцией возмущения при экранизации художественной литературы.

Отметим наличие сравнительно небольшого количества исследований по данной тематике в отечественном языкознании. Статья является новаторской, одной из первых в российской лингвистике, посвященной исследованию подобной проблематики. В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. Автор обращается, в том числе, к различным методам для подтверждения выдвинутой гипотезы.

Практическим материалом исследования явились фильмы, вышедшие с 2009 по 2019 гг. и являющиеся экранизациями произведений современной художественной литературы. Для анализа были выбраны произведения художественной литературы, созданные авторами с 1991 по 2019 гг.

Автор указывает четкие критерии отбора практического материала.

Все теоретические положения проиллюстрированы языковым материалом на русском языке.

Данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонов научного исследования. Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, основной части, традиционно начинающуюся с обзора теоретических источников и научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором.

Однако, отметим, что в вводной части автор не приводит историографии вопроса, что не позволяет в полной мере выделить новизну работы.

Выводы в полной мере отражают содержание работы и задачи, поставленные автором.

Библиография статьи насчитывает 22 источника, среди которых представлены научные труды исключительно на русском языке.

Считаем, что обращение к работам зарубежных исследователей по смежной тематике, несомненно, обогатило бы представленную к рецензированию работу.

В общем и целом, следует отметить, что статья написана простым, понятным для читателя языком. Опечатки, орфографические и синтаксические ошибки, неточности в тексте работы не обнаружены. Высказанные замечания не являются существенными и не умаляют общее положительное впечатление от рецензируемой работы. Работа является новаторской, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса и может иметь логическое продолжение в дальнейших исследованиях. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в процессе преподавания вузовских курсов по стилистике, теории литературы, а также курсов по междисциплинарным исследованиям, посвященным связи языка и общества. Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Статья «Лексико-стилистические особенности выражения возмущения в литературном произведении и его экранизации: сопоставительный анализ» может быть рекомендована к публикации в научном журнале.